

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ Е.В.Кузнецова

«31» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романо-германской
филологии

_____ Е.В.Кузнецова

«29» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам

Составитель(-и)

**Свешникова М.И., канд.пед.наук, доцент, доцент
кафедры романо-германской филологии;
44.03.05 Педагогическое образование.**

Направление подготовки

Направленность (профиль) ОПОП

**Иностранный язык (французский) и иностранный
язык**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2020

Курс

4

Астрахань, 2023

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам» являются:

- практическая профессиональная подготовка студентов к преподаванию предмета «Французский язык» в общеобразовательных учреждениях.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам»:

- изучение содержания учебного процесса;
- изучение культуры страны изучаемого языка, как компонента содержания обучения;
- перевод поэтического текста и его использование в учебном процессе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам» относится к разделу «Вариативная часть (элективные дисциплины)» Б 1.Д.04.02.

Дисциплина «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника; формирует основы критического мышления, умения выявлять закономерности развития речевого процесса и коммуникации, необходимых при освоении теоретических курсов «Методика обучения французскому языку», «Стилистика», «Лексикология», «Сравнительная типология» «Литература страны изучаемого языка» и практических курсов по специальности «Практическая фонетика». Указанные связи и содержание дисциплины «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС 3++, что обеспечивает соответствующий теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности бакалавра.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- «Практика устной и письменной речи»,
- «Практическая грамматика»,
- «Практическая фонетика».

Знания: основных правил произношения, грамматики и стилистического оформления речи.

Умения: читать вслух, анализировать художественный текст, соотносить перевод стихотворных текстов с оригиналом.

Навыки: фонетические, грамматические, лексические.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- «Стилистика»,
- «Лексикология»,
- «Практикум по культуре речевого общения»,
- Педагогическая практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) общепрофессиональных (ОПК): - Разработка основных и дополнительных образовательных программ

ОПК-2. Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)

- **ОПК-6** - Психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности:

- Способен использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями

Таблица 1 - Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ОПК-2	ИОПК-2.1.1 Знать историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательных систем; основные принципы деятельностного подхода; педагогические закономерности организации образовательного процесса; нормативно-правовые, аксиологические, психологические, дидактические и методические основы разработки и реализации	ИОПК-2.2.1 Уметь разрабатывать цели, планируемые результаты, содержание, организационно-методический инструментарий, диагностические средства оценки результативности основных и дополнительных образовательных программ, отдельных их компонентов, в том числе с использованием ИКТ; выбирать организационно-методические средства реализации дополнительных	ИОПК-2.3.1 Владеть дидактическими и методическими приемами разработки и технологиями реализации основных и дополнительных образовательных программ; приемами использования ИКТ.

	основных и дополнительных образовательных программ; специфику использования ИКТ в педагогической деятельности.	образовательных программ в соответствии с их особенностями.	
ОПК-6	ИОПК-6.1.1 – – Знать психолого-педагогические закономерности и принципы индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями; подходы к выбору и особенности использования педагогических технологий в профессиональной деятельности, необходимых для индивидуализации обучения в контексте задач инклюзии; теории социализации личности, индикаторы индивидуальных особенностей траекторий жизни, их возможные девиации; основы психодиагностики и основные признаки отклонения в развитии детей.	ИОПК-6.2.1. – Уметь разрабатывать и реализовывать индивидуальные образовательные маршруты, индивидуальные программы развития и индивидуально-ориентированные образовательные программы с учетом личностных и возрастных особенностей обучающихся; выбирать и реализовывать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания в контексте задач инклюзивного образования; оценивать их результативность; использовать конструктивные воспитательные усилия родителей (законных представителей) обучающихся , оказывать помощь семье в решении	ИОПК-6-3.1. – Владеть методами разработки (совместно с другими специалистами) программ индивидуального развития обучающегося; приемами анализа документации специалистов (психологов, дефектологов, логопедов и т.д.); технологиями реализации индивидуально-ориентированных образовательных программ обучающихся .

		вопросов воспитания ребенка;	
--	--	------------------------------	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 7 зачетных единиц, в том числе 48 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 16 часов – лекции, 32 часа – практические, семинарские занятия), и 204 часа – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 - Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Раздел 1. Культурологический компонент в обучении. <u>Тема 1.</u> Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам. <u>Тема 2.</u> Поэзия в обучении	6	1	2	2			51	К/р № 1
2	<u>Тема 1.</u> Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам. <u>Тема 2.</u> Поэзия в обучении		2		2				Анализ поэтических произведений
3	Раздел 2. Рифма в стихотворных текстах. <u>Тема 3.</u> Рифма во французском стихосложении.		3	2	2			51	К/р № 2
4	<u>Тема 3.</u> Рифма во французском стихосложении.		4		2				Сопоставительный анализ различных рифм в переводе
5	<u>Тема 4.</u> Рифма в русском		5	2	2				Сопоставительный анализ различных

	стихосложении.							рифм в переводе
6	<u>Тема 4.</u> Рифма в русском стихосложении.		6		2			Сопоставительный анализ различных рифм в переводе
7	Раздел 3. Метр и размер в стихосложении. <u>Тема 5.</u> Размер во французском стихосложении.		7	2	2			К/р № 3
8	<u>Тема 5.</u> Размер во французском стихосложении.		8		2			Сопоставительный анализ различных метров и размеров в переводе
9	<u>Тема 6.</u> Размер в русском стихосложении		9	2	2			Сопоставительный анализ различных метров и размеров в переводе
10	<u>Тема 6.</u> Размер в русском стихосложении		10		2			Сопоставительный анализ различных метров и размеров в переводе
11	Раздел 4. Ритмика французского стихосложения. <u>Тема 7.</u> Особенности ритма в стихотворном тексте. <u>Тема 8.</u> Группирование стихов.		11	2	2		51	К/р № 4
12	<u>Тема 7.</u> Особенности ритма в стихотворном тексте. <u>Тема 8.</u> Группирование стихов.		12		2			Сопоставительный анализ стиховых форм в переводе
13	Раздел 5. Особенности песенного текста. <u>Тема 9.</u> Ритмика песенного текста.		13	2	2		51	Сопоставительный анализ песенных текстов в переводе
14	<u>Тема 9.</u> Ритмика песенного		14		2			К/р. 5

	текста.												
1 5	Тема 10. Перевод песенного текста.		15	2	2								Сопоставительный анализ песенных текстов в переводе
1 6	Тема 10. Перевод песенного текста.		16		2								К/зад. 1
	ИТОГО			16	32							204	Экзамен

**Таблица 3 - Матрица соотнесения тем/разделов
учебной дисциплины и формируемых в них компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол- во часов	Компетенции											общее количество компетенций	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	n ...		
Раздел 1 Культурологический компонент в обучении.	6	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-2</i>	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-6</i>											2
Раздел 2 Рифма в стихотворных текстах	12	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-2</i>	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-6</i>											2
Раздел 3 Метр и размер в стихосложении.	12	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-2</i>	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-6</i>											2
Раздел 4 Ритмика французского стихосложения.	6	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-2</i>	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-6</i>											2
Раздел 5 Особенности песенного текста.	12	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-2</i>	<i>О</i> <i>П</i> <i>К-6</i>											2
Итого	48	1	1											2

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Раздел 1. Культурологический компонент в обучении.

Тема 1. Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам. Межкультурная коммуникация как результат обучения. Уровни культурологического компонента изучения иностранного языка.

Тема 2. Поэзия в обучении. Культурологическое содержание поэтических текстов. Различные системы стихосложения: метрическая, силлабическая, тоническая. Соотнесение французской и русской поэзии с разными типами стихосложения.

Раздел 2. Рифма в стихотворных текстах

Тема 3. Рифма во французском стихосложении. Рифма достаточная и полная. Виды рифм: последовательная, перекрестная, опоясывающая, удвоенная. «Женская» и «мужская» рифма. Вокалическая и консонантная рифма, ее современная реализация. Стихи со свободным расположением рифм.

Тема 4. Рифма в русском стихосложении. Виды и формы рифм. Фонетические причины отличия русской рифмы от французской. Варианты перевода рифм с французского языка на русский и с русского на французский.

Раздел 3. Метр и размер в стихосложении.

Тема 5. Размер во французском стихосложении. Счет слогов. Парные и непарные метры. Правила произношения безударной гласной [ə] в зависимости от размера. Проблема реализации полугласных. Проблемы передачи французских метров на русский язык.

Тема 6. Размер в русском стихосложении. Разновидности русского размера: двухсложные и трёхсложные. Стопа. Пиррихий. Основные формы организации русского стихотворного текста.

Раздел 4. Ритмика французского стихосложения.

Тема 7. Особенности ритма в стихотворном тексте. Ритм, как основной признак стихотворного текста во французском языке. Элизия и зияние гласных. Цезура и проблема паузации. Связывание стихотворных строк. Ритм стихов с различным метром (равносложным и неравносложным). Ритм стихов с разным размером стихотворной строки. Проблема сохранения ритма при несовпадении стихотворной строки с синтаксическим высказыванием (явление enjambement). Стихи в прозе.

Тема 8. Группирование стихов. Строфа. Традиционная форма стиха. Современные новообразования во французском стихосложении. Ритм «свободных» стихов. Короткие стихи и их ритмические особенности. Соотнесение ритма французского и русского стихотворного текста.

Раздел 5. Особенности песенного текста.

Тема 9. Ритмика песенного текста. Особенности песенного текста. Проблема безударной гласной [ə] и полугласных. Особенности размера и рифмы. Проблема использования интонационных средств в пении. Тенденция к открыванию слога в пении. Стилистическое оформление песенного текста.

Тема 10. Перевод песенного текста. Ритм русской песни. Особенности оформления текста русской песни. Проблемы передачи русской рифмы на французский язык. Языковые реалии русского языка и поиск их эквивалентов на французском языке.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование гибких навыков и умений, для чего студенты сравнивают стихотворные тексты различного характера и их переводы с французского на русский язык и с русского на французский. Сравнительный анализ выразительных средств в разных языках позволяет студентам самостоятельно совершить перевод песенного текста.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практическое занятие 1. Поэзия и культура в обучении иностранному языку.

1. Связь культуры с языком.
2. Категории культурологического поля изучаемого языка.
3. Специфика поэзии как учебного материала.
4. Особенности стихотворной системы французского языка.

Практические задания

- 1. Проанализируйте культурологический компонент следующих французских песен:**

Chevaliers de la table ronde

Chevaliers de la table ronde,
Goûtons voir si le vin est bon.
Chevaliers de la table ronde,
Goûtons voir si le vin est bon.
Goûtons voir, oui, oui, oui,
Goûtons voir, non, non, non,
Goûtons voir si le vin est bon,
Goûtons voir, oui, oui, oui,
Goûtons voir, non, non, non,
Goûtons voir si le vin est bon.

S'il est bon, s'il est agréable,
J'en boirai jusqu'à mon plaisir.

J'en boirai cinq à six bouteilles,
Une fille sur mes genoux.

Si je meurs, je veux qu'on m'enterre
Dans la cave où y a de bons vins.

Et mes pieds contre la muraille,
Et ma tête sous le robinet.

Sur la tombe je veux qu'on inscrive :
« Ici gît le roi des buveurs ».

La morale de cette histoire,
C'est qu'il faut boire avant de mourir!

Il faut naître à Monaco

Pour avoir la foi, il faut être charbonnier,
Pour être mal chaussé, il faut être cordonnier,
Pour séduire la foule, faut chanter la pêche aux moules,
Et pour pas payer d'impôts, il faut naître à Monaco!

Et c'est comme ça, honni soit qui mal y pense,
Faut souffrir en silence.
Ça sert à quoi, de vouloir quitter la France
Quand on est Auvergnat?

On peut pas tout à la fois
Siffler l'apéro et l'opéra,
On peut pas, c'est évident,
Payez comptant quand on n'est pas content!
Et réciproquement...

Pour être légionnaire, faut sentir le sable chaud,
Pour bien dire les vers, il faut être Moulineaux,
Pour faire des affaires, faut savoir payer un pot,
Et pour pas payer d'impôts, il faut naître à Monaco!

Et c'est comme ça, les Anglais sont Britanniques,
Les jardins – botaniques.
Ça sert à quoi, de vouloir quitter l'Afrique
Quand on est du Ghana.

On peut pas tout à la fois
Siffler l'apéro et l'opéra,
On peut pas, c'est évident,
Payez comptant quand on n'est pas content!
Et réciproquement...

Pour être costaud, faut manger des épinards,
Pour se lever tôt, y faut pas se coucher tard,
Quand on est Cousteau, faut se mettre un beau costard,
Et pour pas payer d'impôts, il faut naître à Monaco!

Et c'est comme ça, comme disait La Fontaine,
Mironton, Mirontaine.
Ça sert à quoi, de vouloir quitter la scène
Quand on ne vous retient pas?

On peut pas tout à la fois
Siffler l'apéro et l'opéra,
On peut pas, c'est évident,
Payez comptant quand on n'est pas content!
Et réciproquement...

2. Определите систему стихосложения следующего поэтического текста и его перевода.

Найдите характерные признаки: распределение ударений, пауз, акцентных констант, чередование ударных и безударных слогов, соотношение длины строк, сравните перевод и определите различия использованных систем стихосложения.

Le printemps et l'automne

Deux saisons règlent toutes choses,
Pour qui sait vivre en s'amusant:
Au printemps nous devons les roses,
A l'automne un jus bienfaisant.
Les jours croissent ; le coeur s'éveille:
On fait le vin quand ils sont courts.
Au printemps, adieu la bouteille !
En automne, adieu les amours !

Mieux il vaudrait unir sans doute
Ces deux penchants faits pour charmer ;
Mais pour ma santé je redoute
De trop boire et de trop aimer.
Or la sagesse me conseille
De partager ainsi mes jours :
Au printemps, adieu la bouteille !
En automne, adieu les amours !

Au mois de mai j'ai vu Rosette,
Et mon coeur a subi ses lois.
Que de caprices la coquette
M'a fait essuyer en six mois !
Pour lui rendre enfin la pareille,
J'appelle octobre à mon secours.
Au printemps, adieu la bouteille !
En automne, adieu les amours !

Je prends, quitte, et reprends Adèle,
Sans façon comme sans regret.
Au revoir, un jour me dit-elle.
Elle revient longtemps après ;
J'étais à chanter sous la treille.
Ah ! dis-je, l'année a son cours.
Au printemps, adieu la bouteille !
En automne, adieu les amours !

Mais il est une enchanteresse
Qui change à son gré mes plaisirs ;
Du vin elle excite l'ivresse,
Et maîtrise jusqu'aux désirs.
Pour elle ce n'est pas merveille
De troubler l'ordre de mes jours,
Au printemps, avec la bouteille !

Весна и осень

Друзья, природою самую
Назначен наслажденьям срок:
Цветы и бабочки – весною,
Зимою – виноградный сок.
Снег тает, сердце пробуждая;
Короче дни – хладеет кровь...
Прощай вино – в начале мая,
А в октябре прощай любовь!

Хотел бы я вино с любовью
Мешать, чтоб жизнь была полна;
Но, говорят, вредит здоровью
Избыток страсти и вина.
Советам мудрости внимая,
Я рассудил без дальних слов:
Прощай вино – в начале мая,
А в октябре прощай любовь!

В весенний день моя свобода
Была Жаннетте отдана;
Я ей поддался – и полгода
Меня дурачила она!
Кокетке все припоминая,
Я в сентябре уж был *готов*...
Прощай вино – в начале мая,
А в октябре прощай любовь!

Я осенью сказал Адели:
«Прощай, дитя, не помни зла...»
и разошлись мы; но в апреле
она сама ко мне пришла.
Бутылку тихо опуская,
Я вспомнил смысл мудрейших слов:
Прощай вино – в начале мая,
А в октябре прощай любовь!

Так я дошел бы до могилы...
Но есть волшебница: она
Крепчайший спирт лишает силы
И охмеляет без вина.
Захочет – я могу забыться,
Смешать все дни в календаре:
Весной – бесчувственно напиться

En automne, avec les amours !

(P.-J.Béranger)

И быть влюбленным в декабре!

(перевод В.Курочкина)

3. Определите систему стихосложения следующего поэтического текста и его перевода.

Найдите характерные признаки: распределение ударений, пауз, акцентных констант, чередование ударных и безударных слогов, соотношение длины строк, сравните перевод и определите различия использованных систем стихосложения.

L'amour

L'anneau se met à l'annulaire

Après le baiser des aveux

Ce que nos lèvres murmurèrent

Est dans l'anneau des annulaires

Mets des roses dans tes cheveux

(G. Apollinaire)

Любовь

Кольцо на пальце безымянном

За поцелуем шепот грез

Вся страсть признания дана нам

В кольце на пальце безымянном

Вколи в прическу пламя роз

(перевод М.Яснова)

4. Определите систему стихосложения следующего поэтического текста.

Найдите характерные признаки: распределение ударений, акцентных констант, чередование ударных и безударных слогов, соотношение длины строк.

Mon portrait

Vous me demandez mon portrait,
Mais peint d'après nature ;
Mon cher, il sera bientôt fait,
Quoique en miniature.

Je suis un jeune polisson,
Encore dans les classes ;
Point sot, je le dis sans façon
Et sans fades grimaces.

Onc il ne fut de babillard,
Ni docteur en Sorbonne –
Plus ennuyeux et plus braillard,
Que moi-même en personne.

Ma taille à celle des plus longs
Ne peut être égalée ;
J'ai le teint frais, les cheveux blonds
Et la tête bouclée.

J'aime et le monde et son fracas,
Je hais la solitude ;
J'abhorre et noises, et débats,
Et tant soit peu d'étude.

Spectacles, bals me plaisent fort,
Et d'après ma pensée.

Je dirais ce que j'aime encor...
Si n'étais au Lycée.

Après celà, mon cher ami,
L'on peut me reconnaître :
Oui ! tel que le bon Dieu me fit,
Je veux toujours paraître.

Vrai démon pour l'espièglerie,
Vrai singe par sa mine,
Beaucoup et trop d'étourderie.
Ma foi, voilà Pouchkine.

(А.С.Пушкин)

Практическое занятие 2. Рифма

1. Фонетические особенности французской рифмы.
2. Структура рифмы.
3. Виды рифмы.
4. Альтернативные возможности окончания строки.

Практические задания

**1. Определите рифму, ее вид и расположение в поэтическом тексте и его переводе.
Найдите расхождения в передаче рифмического рисунка.**

La beauté

Je suis belle, ô mortels ! comme un rêve de pierre,
Et mon sein, où chacun s'est meurtri tour à tour,
Est fait pour inspirer au poète un amour
Eternel et muet ainsi que la matière.

Je trône dans l'azur comme un sphinx incompris ;
J'unis un coeur de neige à la blancheur des cygnes ;
Je hais le mouvement qui déplace les lignes,
Et jamais je ne pleure et jamais je ne ris.

Les poètes, devant mes grandes attitudes,
Que j'ai l'air d'emprunter aux plus fiers monuments,
Consumeront leurs jours en d'austères études ;

Car j'ai, pour fasciner ces dociles amants,
De purs miroirs qui font toutes choses plus belles :
Mes yeux, mes larges yeux aux clartés éternelles !

(Ch. Baudelaire)

Красота

Вся, как каменная греза, я бессмертна, я прекрасна,
Чтоб о каменные груди ты расшибся, человек;
Страсть, что я внушу поэту, как материя, безгласна
И ничем неистребима, как материя, вовек.

Я, как сфинкс, царю в лазури, выше всякого познания,
С лебединой белизною сочетаю холод льда;
Я недвижна, я отвергла беглых линий трепетанье,
Никогда не знаю смеха и не плачу никогда!

Эти позы, эти жесты у надменных изваяний
Мною созданы, чтоб душу вы, поэты, до конца
Расточили, изнемогши от упорных созерцаний;

Я колдую, я чарую мне покорные сердца
Этим взором глаз широких, светом вечным и зеркальным,
Где предметы отразились очертаньем идеальным!

(перевод Эллиса)

2. Определите рифму, ее вид и расположение в поэтическом тексте и его переводе. Найдите расхождения в передаче рифмического рисунка.

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises,
Le chœur des petites voix.

Это – экстаз утомленности,
Это – истома влюбленности,
Это – дрожанье лесов,
Ветра под ласкою млеющих,
Это – меж веток сереющих
Маленький хор голосов.

O le frêle et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Свежие, нежные трепеты!
Шепоты, щебеты, лепеты!
Кажется: травы в тиши
Ропщут со стоном томительным,
Или в потоке стремительном
Глухо стучат гольши.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas ?

Чьи же сердца утомленные
Вылились в жалобы сонные?
Это ведь наши с тобой?
Это ведь мы с тобой, милая,
Тихие речи, унылые
Шепчем в равнине ночной?

(P. Verlaine)

(перевод В. Брюсова)

3. Определите рифму, ее вид и расположение в поэтическом тексте и его переводе. Найдите расхождения в передаче рифмического рисунка.

La grenouillère

Au bord de l'île on voit
Les canots vides qui s'entre-cognent
Et maintenant
Ni le dimanche ni les jours de la semaine
Ni les peintres ni Maupassant ne se promènent
Bras nus sur leurs canots avec des femmes à grosse poitrine
Et bêtes comme chou

Petits bateaux vous me faites bien de la peine
Au bord de l'île

(G.Apollinaire)

Ла гренуйер

Под берегом острова друг о дружку
Бьются бортами пустые лодки
Нынче не встретишь
Ни в будни ни по воскресным дням
Ни художников ни Мопассана
Что засучив рукава катали вдоль острова дам
 Пышногрудых и тупоголовых
Ах лодочки-лодки как много печали там
Под берегом острова

(перевод М.Яснова)

4. Определите рифму, ее вид и расположение в поэтическом тексте и его переводе. Найдите расхождения в передаче рифмического рисунка.

Умывался ночью на дворе.
Твердь сияла грубыми звездами.
Звездный луч – как соль на топоре.
Стынет бочка с полными краями.

Je me suis lavé, de nuit, dans la cour,
Le ciel brillait d'étoiles grossières.
Leur lueur est comme du sel sur la hache,
Le tonneau, plein jusqu'au bord, refroidit.

На замок закрыты ворота,
И земля по совести сурова.
Чище правды свежего холста
Вряд ли где отыщется основа.

Le verrou est tiré sur le portail
Et la terre, en conscience, est rude.
De trame plus pure que la vérité
De cette toile fraîche ne se trouve guère.

Тает в бочке, словно соль, звезда,
И вода студеная чернее.
Чище смерть, соленее беда,
И земля правдивей и страшнее.

Dans le tonneau, l'étoile fond comme du sel
Et l'eau glacée se fait plus noire,
Plus pure est la mort, plus salé le malheur,
Et la terre plus vraie et redoutable.

(О.Мандельштам)

(traduit par Ph.Jaccottet)

Практическое занятие 3. Метр и размер

1. Особенности организации стихотворной строки.
2. Виды метров.
3. Паузация внутри строки
4. Современное оформление стихотворного текста.

Практически задания

1. Определите размер поэтического текста. Объясните, какие средства использует поэт для поддержания размера. Проанализируйте перевод текста и определите, какими средствами передается размер в другом языке.

Tristesse d'Olympio

Les champs n'étaient point noirs, les cieux n'étaient pas mornes ;

Non, le jour rayonnait dans un azur sans bornes
Sur la terre étendu,
L'air était plein d'encens et les prés de verdure
Quand il revit ces lieux où par tant de blessures
Son coeur s'est répandu !

L'automne souriait ; les coteaux vers la plaine
Penchaient leurs bois charmants qui jaunissaient à peine ;
Le ciel était doré ;
Et les oiseaux, tournés vers celui que tout nomme,
Disant peut-être à Dieu quelque chose de l'homme,
Chantaient leur chant sacré !

Il voulu tout revoir, l'étang près de la source,
La mesure où l'aumône avait vidé leur bourse,
Le vieux frêne plié,
Les retraites d'amour au fond des bois perdues,
L'arbre où dans les baisers leurs âmes confondues
Avaient tout oublié !..

(V.Hugo)

Не меркли небеса, поля не увядали,
Нет, в прежней роскоши сияющие дали
Казались голубей ;
В благоуханье трав, зеленых, как бывало,
Он узнавал страну, где сердце изнывало,
Исполнено скорбей.

Улыбка осени в той местности холмистой
Украсила леса каймою золотистой,
И небо в том краю,
Где птицы, как весь мир, взывая хором к богу,
Людскую, может быть, надежду и тревогу
Вдохнули в песнь свою.

Хотел он видеть пруд при солнечном сиянье,
Лачугу, где всегда был щедр на подаянье
Их легкий кошелек;
Он ясень вспоминал, который свежей тенью,
Расположив тогда сердца к самозабвению,
Их постоянно влек...

(перевод И.Микушевич)

- 2. Определите размер поэтического текста. Объясните, какие средства использует поэт для поддержания размера. Проанализируйте перевод текста и определите, какими средствами передается размер в другом языке.**

Spleen

Spleen

Les roses étaient toutes rouges,

И розы были все красны,

Et les lierres étaient tout noirs.

И плющи были все черны.

Chère, pour peu que tu te bouges
Renaissent tous mes désespoirs.

Твои движенья так опасны:
В них есть угроза новизны.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.

Нежнее неба не бывало,
Прозрачней моря, тише дня.

Je crains toujours, -ce qu'est d'attendre !-
Quelque fuite atroce de vous.

Боюсь – причин тому немало! –
Что Вы оставите меня..

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,

И падуб, лоснящийся лаком,
И блеск самшитовой листвы,

Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas !

И поле, шумящее злаком –
Все томит, кроме вас, увы!

(P.Verlaine)

(перевод И.Булатовского)

- 3. Определите размер поэтического текста. Объясните, какие средства использует поэт для поддержания размера. Проанализируйте перевод текста и определите, какими средствами передается размер в другом языке.**

Fête

Un cor sonnait au fond de mon coeur ténébreux
On y chassait les biches de mes souvenirs
Et cette forêt qui pousse en moi et où l'on corne
Je l'ai portée au bois

(G.Apollinaire)

Праздник

В сумрачной чаше сердца рог протрубил
Там шла охота на ланей воспоминаний
И тогда я унес этот лес трубящий лес во мне растущий
В гущу роши

(перевод М.Яснова)

- 4. Определите размер поэтического текста. Объясните, какие средства использует поэт для поддержания размера. Проанализируйте перевод текста и определите, какими средствами передается размер в другом языке.**

Ах, небо как море...

Oh, le ciel comme la mer...

Облака лежали штучные.
У небес пасхальный цвет.
Солнце было в белой тучке,
точно яйца на просвет.

Nuages rouleaux de percale
Le ciel a des teintes pascales
Le soleil dans son nimbus blanc
d'être un oeuf miré fait semblant

Откровенная локальность
мне напоминала пляж,
где отчетлив и нахален

Cet excès de couleur locale
me fait souvenir de la plage
où d'un trait net mon personnage

мой излюбленный типаж.

préféré tracé se pavane

Шорты белые внатяжку
на телах как шоколад,
как литые унитазаы
в темном воздухе парят.

Son slip blanc à craquer tendu
sur des chairs chocolat foncé
c'est flottant dans l'immense et nocturne

étendue

(А.Вознесенский) une cuvette de W.C.

(traduit par L.Rodel)

Практическое занятие 4. Ритмика

1. Строфа, ее виды.
2. Фиксированные формы во французском стихосложении.
3. Верлибр.
4. «Освобожденный» стих.

Практические задания

1. **Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста. Сравните текст с переводом, покажите совпадает ли форма перевода с оригинальным текстом.**

Le guignon

Неудача

Pour soulever un poids si lourd,
Sisyphé, il faudrait ton courage !
Bien qu'on ait du coeur à l'ouvrage,
L'Art est long et le Temps est court.

О если б в грудь мою проник,
Сизиф, твой дух в работе смелый,
Я б труд свершил рукой умелой!
Искусство – вечность, Время – миг.

Loin des sépultures célèbres,
Vers un cimetière isolé,
Mon coeur, comme un tambour voilé,
Va battant des marches funèbres.

К гробам покинутым, печальным,
Гробниц великих бросив стан,
Мой дух, гремя как барабан,
Несется с маршем погребальным.

- Maint joyau dort enseveli
Dans les ténèbres et l'oubli,
Bien loin des pioches et des sondes ;

Вдали от лота и лопат,
В холодном сумраке забвенья
Сокровищ чудных груди спят;

Mainte fleur épanche à regret
Son parfum doux comme un secret
Dans les solitudes profondes.

В глухом безлюдья льют растенья
Томительный, как сожаленья,
Как тайна сладкий, аромат.

(Ch.Baudelaire)

(перевод Эллица)

2. **Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста. Сравните текст с переводом, покажите совпадает ли форма перевода с оригинальным текстом.**

Crépuscule du soir mystique

Мистические сумерки

Le Souvenir avec le Crépuscule
Rougeoie et tremble à l'ardent horizon
De l'Espérance en flamme qui recule
Et s'agrandit ainsi qu'une cloison

Дрожали, рдея в раскаленной дали,
Воспомианье с вечернею мглой,
Костры надежды тихо догорали,
И дым вставал таинственной стеной,

Mystérieuse où mainte floraison
- Dahlia, lys, tulipe et renoncule –
S'élançait autour d'un treillis, et circule
Parmi la malade exhalaïsons
De parfums lourds et chauds, dont le poison
- Dahlia, lys, tulipe et renoncule –
Noyant mes sens, mon âme et ma raison,
Mêlé, dans une immense pâmoison,
Le Souvenir avec le Crépuscule.

(P.Verlaine)

Увитой расцветающей волной
Тюльпанов, лилий, лютиков и далий,
Что будто вверх по решетке взбежали.
И этот дым блуждал среди больной
Атмосферы, отравой горячей, густой
Тюльпанов, лилий, лютиков и далий,
Залив мне сердце, дух, рассудок мой,
Связав огромным обмороком с тьмой
Воспоминанье в раскаленной дали.

(перевод И.Булатовского)

3. Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста. Сравните текст с переводом, покажите совпадает ли форма перевода с оригинальным текстом.

Veillées

I

C'est le repos éclairé, ni fièvre, ni langueur, sur le lit ou sur le pré.
C'est l'ami ni ardent ni faible. L'ami.
C'est l'aimée ni tourmentante ni tourmentée. L'aimée.
L'air et le monde point cherchés. La vie.

- Etait-ce donc ceci ?
- Et le rêve fraîchit.

II

L'éclairage revient à l'arbre de bâtisse. Des deux extrémités de la salle, décors quelconques, des élévations harmoniques se joignent. La muraille en face du veilleur est une succession psychologique de coupes de frises, de bandes atmosphériques et d'accidences géologiques. – Rêve intense et rapide de groupes sentimentaux avec des êtres de tous les caractères parmi toutes les apparences.

III

Les lampes et les tapis de la veillée font le bruit des vagues, la nuit, le long de la coque et autour du steering.

La mer de la veillée. Telle que les seins d'Amélie.

Les tapisseries, jusqu'à mi-hauteur, des taillis de dentelle, teinte d'émeraude, où se jettent les tourterelles de la veillée.

.....
La plaque du foyer noir, de réels soleils des grèves : ah ! puits des magies ; seule vue d'aurore, cette fois.

(A.Rimbaud)

Бдения

1

Это – озаренный отдых, ни лихорадка, ни слабость, на постели или на поле.
Это – друг, ни пылкий, ни обессиленный. Друг.
Это – любимая, ни страдающая, ни причиняющая страданий. Любимая.
Мир и воздух, которых не ищут. Жизнь.

Так ли это все было?
И сновидение становится свежим.

2

Возврат освещения к сводам. Отделяясь от двух оконечностей зала, от их декораций, соединяются гармоничные срезы. Стена перед бодрствующим – это психологический ряд разбиваемых фризмов, атмосферных полос, геологических срывов. – Напряженные, быстрые сны скульптурных чувствительных групп с существами всех нравов, среди всевозможных подобий.

3

Ковры и лампы ночного бдения шумят, словно волны вдоль корпуса судна и вокруг его палуб.

Море ночного бдения – словно груди Амелии.

Гобелены до половины пространства, заросли кружев, изумрудный оттенок, куда бросаются горлицы бдения.

.....
Плита перед черным камином, реальное солнце песчаного пляжа: о, колодец всех магий! На этот раз – единственная картина рассвета.

(перевод М.Кудинова)

- 4. Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста. Сравните текст с переводом, покажите совпадает ли форма перевода с оригинальным текстом.**

Sept couleurs sur ma table

Семь красок на моем столе

Chères sept
vous n'existez pas encore

Дорогие семь
Вас еще нет

Encore veut dire
avant l fin
l'été

Еще это значит
До конца
Лета

Une robe es rouge

Платье алеешь

(перевод Н.Стрижевской)

Практическое занятие 5. Песня.

1. Песня как особая форма организации стихотворного текста.
2. Средства организации песенного текста.
3. Основные фонетические различия между стихом и песней.

Практические задания.

1. Проанализируйте перевод песни и ее перевод. Отметьте расхождения в содержании:

Tout va très bien, Madame la Marquise!

Всё хорошо, прекрасная маркиза!

Allô, allô James !
Quelles nouvelles ?

Алло, алло?
Джем какие вести?

Absente depuis quinze jours,
Au bout du fil
Je vous appelle ;
Que trouverai-je à mon retour ?
Tout va très bien, Madame la Marquise,
Tout va très bien, tout va très bien.
Pourtant, il faut, il faut que l'on vous dise,
On déplore un tout petit rien :
Un incident, une bêtise,
La mort de votre jument grise,
Mais, à part ça, Madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien.
Allô, allô James !
Quelles nouvelles ?
Ma jument gris' morte aujourd'hui !
Expliquez-moi
Valet fidèle,
Comment cela s'est-il produit ?
Cela n'est rien, Madame la Marquise,
Cela n'est rien, tout va très bien.
Pourtant il faut, il faut que l'on vous dise,
On déplore un tout petit rien :
Elle a péri
Dans l'incendie
Qui détruisit vos écuries.
Mais, à part ça, Madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien.
Allô, allô James !
Quelles nouvelles ?
Mes écuries ont donc brûlé ?
Expliquez-moi
Valet modèle,
Comment cela s'est-il passé ?
Cela n'est rien, Madame la Marquise,
Cela n'est rien, tout va très bien.
Pourtant il faut, il faut que l'on vous dise,
On déplore un tout petit rien :
Si l'écurie brûla, Madame,
C'est qu'le château était en flammes.
Mais, à part ça, Madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien.
Allô, allô James !
Quelles nouvelles ?
Notre château est donc détruit !
Expliquez-moi
Car je chancelle
Comment cela s'est-il produit ?
Eh bien ! Voilà, Madame la Marquise,
Apprenant qu'il était ruiné,
A peine fut-il rev'nu de sa surprise
Que M'sieur l'Marquis s'est suicidé,
Et c'est en ramassant la pelle

Давно я дома не была
Пятнадцать дней, как я в отъезде
Ну как идут у нас дела?
Всё хорошо, прекрасная маркиза
Дела идут и жизнь легка
Ни одного, печального сюрприза
За исключением пустяка
Так ерунда, пустое дело, кобыла ваша
околела
А в остальном, прекрасная маркиза
Всё хорошо, всё хорошо
Алло, алло?
Мартель, ужасный случай
Моя кобыла умерла
Скажите мне, мой верный кучер
Как эта смерть произошла?
Всё хорошо, прекрасная маркиза
Всё хорошо. как никогда
К чему скорбеть от глупого сюрприза
Ведь это право ерунда
С кобылой что — пустое дело
Она с конюшнею сгорела
А в остальном, прекрасная маркиза
Всё хорошо, всё хорошо
Алло, алло?
Паскаль мутится разум
Какой неслыханный удар
Сажите мне всю правду разом
Когда в конюшне был пожар?
Всё хорошо, прекрасная маркиза
И хороши у нас дела
Но вам судьба, как видно из каприза
Ещё сюрприз преподнесла
Сгорел ваш дом с конюшней вместе
Когда пылало всё поместье
А в остальном, прекрасная маркиза
Всё хорошо, всё хорошо
Алло, алло?
Лука сгорел наш замок?
Ах до чего ж мне тяжело
Я вне себя, скажите прямо
Как это всё произошло?
Узнал ваш муж, прекрасная маркиза
Что разорил себя и вас
Не вынес он, подобного сюрприза
И застрелился в тот же час
Упавши мёртвым у печи он опрокинул две
свечи
Попали свечи на ковёр и запылал он как
костёр
Погода ветреной была ваш замок выгорел
дотла

Qu'il renversa toutes les chandelles,
Mettant le feu à tout l'château
Qui s'consuma de bas en haut ;
Le vent soufflant sur l'incendie,
Le propagea sur l'écurie,
Et c'est ainsi qu'en un moment
On vit périr votre jument !
Mais, à part ça, Madame la Marquise,
Tout va très bien, tout va très bien.

Огонь усадьбу всю спалил, а с ней
конюшню охватил
Конюшня запертой была, а в ней кобыла
умерла
А в остальном, прекрасная маркиза
Всё хорошо, всё хорошо

2. Проанализируйте тексты песен и их переводы. Отметьте расхождения и объясните, чем они вызваны.

В лесу родилась елочка

В лесу родилась елочка,
В лесу она росла,
Зимой и летом стройная,
Зеленая была.

Метель ей пела песенку:
«Спи, елочка, бай-бай!»
Мороз снежком укутывал:
«Смотри, не замерзай!»

Трусишка зайка серенький
Под елочкой скакал.
Порою волк, сердитый волк
Рысцою пробегал.

Чу! Снег по лесу частому
Под полозом скрипит,
Лошадка мохноногая
Торопится, бежит.

Везет лошадка дровенки,
А в дровнях старичок,
Срубил он нашу елочку
Под самый корешок.

Теперь она, нарядная,
На праздник к нам пришла
И много, много радости
Детишкам принесла!

Un petit sapin est né...

Au bois, un p'tit sapin est né,
Il a grandi au bois.
Et en hiver, et en été,
Il était vert là-bas.

Le vent lui chante la chanson:
“Dors, mon petit sapin!”
Le froid le couvre de flocons
Pour le chauffer très bien.

Sous le sapin, un lièvre blanc,
Le p'tit poltron, sautait.
Parfois, un loup, un loup méchant,
A petit trot, courait.

Entend-on comme au bois touffu,
Craque la blanche neige durcie?
C'est le petit cheval pattu
Qui court très vite ici.

Dans son traîneau, un vieux paysan
Dans une pelisse se tient.
Il cherche pour la Fête de l'An
Et coupe notre sapin.

Le beau sapin vient maintenant
A la grande fête chez nous,
Pour amuser les p'tits enfants
Et les réjouir beaucoup!

Два гуся

Жили у бабуся

Deux oies joyeuses

Une vieille femme heureuse

Два веселых гуся:
Один – серый,
Другой – белый,
Два веселых гуся.

A deux oies joyeuses:
L'une est grise,
L'autre est blanche,
Les deux oies joyeuses!

Вытянули шеи –
У кого длиннее?
Один – серый,
Другой – белый,
У кого длиннее?

Les oies veulent tendre
Leurs cous pour comprendre:
Si l'oie grise,
Ou l'oie blanche
Peuvent plus loin les tendre?

Мыли гуся лапки
В луже у канавки.
Один – серый,
Другой – белый,
Спрятались в канавке.

Elles lavent leurs pattes drôles
Près de la rigole.
Et l'oie grise,
Et l'oie blanche
Se cachent en rigole!

Вот кричит бабуся:
«Ой! Пропали гуся!
Один – серый,
Другой – белый,
Гуся мои, гуся!»

“Oh! – crie la vieille femme. –
Pas d'oies! Quel grand drame!
L'une est grise,
L'autre est blanche, –
Je les aime dans l'âme!”

Выходили гуся,
Кланялись бабуся.
Один – серый,
Другой – белый,
Кланялись бабуся!

Chez elle, les oies viennent,
Saluent à l'ancienne.
Et l'oie grise,
Et l'oie blanche
Saluent à l'ancienne!

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Таблица 4 - Содержание самостоятельной работы обучающихся

<i>Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Форма работы</i>
<p>Раздел 1. Культурологический компонент в обучении. Тема 1. Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам. <i>Вопросы:</i> реализация культурологических особенностей языка на примере фильма «Амели»</p>	51	Просмотр и лингвострановедческий анализ фильма
<p>Раздел 3. Метр и размер в стихосложении. Тема 5. Размер во французском стихосложении. <i>Вопросы:</i> фонетическая реализация классического поэтического текста на примере фильма «Сирано де Бержерак»</p>	51	Просмотр и фонетический анализ фильма

<p>Раздел 4. Ритмика французского стихосложения Тема 7. Особенности ритма в стихотворном тексте. <i>Вопросы:</i> фонетическая реализация классического поэтического текста на примере фильма «Рюи Блаз»</p>	51	Просмотр и лингвистический анализ фильма
<p>Раздел 5. Особенности песенного текста. Тема 9. Ритмика песенного текста. <i>Вопросы:</i> использование песенного текста в культурной традиции и в современной интерпретации на примере фильма «Шербургские зонтики»</p>	51	Просмотр и культурологический анализ фильма

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Перевод русского песенного текста на французский язык в соответствии с правилами оформления и передачи культурного компонента.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел I. Культурологический компонент в обучении			
Тема 1. Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам.	Вводная лекция	Выполнение практических заданий, творческая дискуссия	Не предусмотрено
Тема 2. Поэзия в обучении	Лекция-обобщение	Дискуссия-обсуждение роли поэзии в обучении	Не предусмотрено
Раздел 2. Рифма в стихотворных текстах.			
Тема 3. Рифма во французском стихосложении.	Обзорная лекция	Ответы по вопросам практического занятия	Не предусмотрено
Тема 4. Рифма в русском стихосложении.	Лекция-обобщение	Дискуссия-обсуждение различий во французском и русском стихосложении	Не предусмотрено

Раздел 3. Метр и размер в стихосложении				
Тема 5. Размер во французском стихосложении.	Обзорная лекция	Выполнение творческих заданий	Не предусмотрено	
Тема 6. Размер в русском стихосложении.	Лекция-обобщение	Сопоставительный анализ стихотворных текстов разной стилистической направленности	Не предусмотрено	
Раздел 4. Ритмика французского стихосложения.				
Тема 7. Особенности ритма в стихотворном тексте.	Обзорная лекция	Творческая дискуссия	Не предусмотрено	
Тема 8. Группирование стихов.	Интерактивная лекция	Анализ стихотворных текстов	Не предусмотрено	
Раздел 5. Особенности песенного текста.				
Тема 9. Ритмика песенного текста.	Лекция - диалог	Выполнение творческих заданий	Не предусмотрено	
Тема 10. Перевод песенного текста.	Интерактивная лекция	Выполнение творческих заданий	Не предусмотрено	

6.2. Информационные технологии

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование»)

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень программного обеспечения на 2023–2024 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа	Виртуальная обучающая среда

Наименование программного обеспечения	Назначение
дистанционного обучения LMS Moodle	
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
<p>Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free)</p> <p>Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)</p>	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем

Наименование программного обеспечения	Назначение
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2023–2024 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «**Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам**» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 - Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Раздел 1. Культурологический компонент в обучении. Тема 2. Поэзия в обучении.	ОПК-2, ОПК-4	К/р. 1
Раздел 2. Рифма в стихотворных текстах Тема 3. Рифма во французском стихосложении. Тема 4. Рифма в русском стихосложении.	ОПК-2, ОПК-4	К/р 2
Раздел 3. Метр и размер в стихосложении. Тема 5. Размер во французском стихосложении. Тема 6. Размер в русском стихосложении.	ОПК-2, ОПК-4	К/р. 3
Раздел 4 Ритмика французского стихосложения. Тема 7. Особенности ритма в стихотворном тексте. Тема 8. Группирование стихов.	ОПК-2, ОПК-4	К/р. 4
Раздел 5 Особенности песенного текста. Тема 9. Ритмика песенного текста	ОПК-2, ОПК-4	К/р. 5
Раздел 5. Особенности песенного текста. Тема 10. Перевод песенного текста.	ОПК-2, ОПК-4	К/зад.1 (Творческое задание) Экзамен

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 - Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность

	полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 - Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание теоретического материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

*Раздел 1
(Культурологический компонент в обучении)*

Контрольная работа 1

Проанализируйте перевод фрагмента сказки Л.Филатова «Про Федота-стрельца, удалого молодца». Выявите компоненты текста, относящиеся к культурному полю русской культуры, и их эквиваленты в переводе. Выявите компоненты текста, имеющие общекультурные значения, и их эквиваленты в переводе.

Действующие лица:

Скоморох-потешник

Л.Филатов

Personnages:

Le baladin-amuseur

пер.М.Свешниковой

Федот
Маруся
Царь
Царевна
Нянька
Генерал
Баба Яга
Голос
Два дюжих молодца: Тит Кузьмич и Фрол Фомич
Послы
стража
свита
народ

Скоморох-потешник

Верьте аль не верьте, а жил на белом свете Федот-стрелец, удалой молодец.

Был Федот ни красавец, ни урод, ни румян, ни бледен, ни богат, ни беден, ни в парше, ни в парче, а так, вообще. Служба у Федота – рыбалка да охота: царю – дичь да рыба, Федоту – спасибо. Гостей во дворце – как семян в огурце: энтот – из Швеции, энтот – из Греции, энтот – с Гавай – и всем жрать подавай! Энтому – омаров, энтому – кальмаров, энтому – сардин, а добытчик-то один! Как-то раз дают ему приказ: чуть свет поутру явиться ко двору. Царь на вид сморчок, башка с кулачок, а злобности в ём – огромный объем. Смотрит на Федьку – как язвенник на редьку. На Федьке от страха намочла рубаха, в висках застучало, в пузе заурчало... тут, как говорится, и сказке начало...

Théodore
Marie (la Colombe)
Le roi
La princesse
La bonne
Le général
La fée Carabosse
La voix
Deux compères (de Marie): Titus et Frol
Les ambassadeurs
La garde
La suite
Le peuple

Le baladin-amuseur

Veillez croire ou ne veuillez pas, mais il était une fois, Théodore-tireur, un gaillard de grand coeur. Théodore n'était ni beau, ni laid, ni au visage vermeil, ni au blanc, ni riche, ni sans argent, ni en brocard, ni en gale, comme ça, en général. Son service passe comme la pêche et la chasse. Pour le roi, il apporte du gibier, du poisson – pour Théodore, on n'a que "merci, c'est bon". Il y a tant d'invités au palais! L'un est Suédois, l'autre est Grec, le troisième est Hawaïen et très étrange, et tous mangent, mangent! L'un mange des homards, l'autre – des calmars, le troisième – des harengs saurs, mais on n'a qu'un seul fournisseur! Théo a reçu un ordre un matin: venir chez le roi le lendemain! Le roi est comme un bout d'homme, sa tête – comme une pomme, mais il est énormément méchant. Il regarde Théodore comme un souffrant d'ulcère regarde un radis amer. Théodore est effrayé, il commence à suer, son sang – à vite couler, son estomac – à chanter. Et voilà, comme on dit: c'est le commencement du récit...

Раздел 2

(Рифма в стихотворных текстах)

Контрольная работа 2

Проанализируйте фрагмент перевода сказки П.Ершова «Конек-горбунок». Определите рифму, ее характеристики. Сравните с переводом, какая рифма там использована.

П.Ершов

Вот столицы достигает.

пер.М.Свешниковой

Loin, la capitale se montre.

Царь к царевне выбегает,
За белы руки берёт,
Во дворец её ведёт
И садит за стол дубовый
И под занавес шелковый,
В глазки с нежностью глядит,
Сладки речи говорит:
«Бесподобная девица,
Согласися быть царица!
Я тебя едва узрел –
Сильной страстью воскипел.
Соколины твои очи
Не дадут мне спать средь ночи
И во время бела дня –
Ох! Измучают меня.
Молви ласковое слово!
Всё для свадьбы уж готово;
Завтра ж утром, светик мой,
Обвенчаемся с тобой
И начнём жить припевая».

А царевна молодая,
Ничего не говоря,
Отвернулась от царя.
Царь нисколько не сердился,
Но сильней ещё влюбился;
На колен пред нею стал,
Ручки нежно пожимал
И балясы начал снова:
«Молви ласковое слово!
Чем тебя я огорчил?
Али тем, что полюбил?

Le roi court à la rencontre
De la Fille-reine, il la fait
Entrer dans son grand palais
Et la fait s'asseoir à table.
Le roi tâche d'être aimable:
Il regarde dans ses yeux
Et dit d'un ton délicieux:
"Chère jeune Fille incomparable,
Sois ma reine incontestable!
Aussitôt que je t'ai vue –
J'ai senti: je suis perdu
D'une passion forte. Et je souffre,
Car je suis comme dans le gouffre,
Jour et nuit, de tes beaux yeux
Qui sont si miraculeux!
Dis, donc, un mot doux et sage!
Tout est prêt pour le mariage;
Demain, quand le jour viendra,
Ma chère, on nous mari'ra.
Notre vie va couler douce".

La jeune Fille sans qu'elle le pousse,
Se détourne sans parler,
Même sans le regarder.
Le roi ne se fâche guère,
Mais il tâche de lui plaire:
Devant elle, il tombe à g'noix,
Serre ses mains blanches, comme un fou,
Et reprend son bavardage:
"Dis, donc, un mot doux et sage!
Je te cause du chagrin?
Parce que je t'aime bien?

Раздел 3

(Метр и размер в стихосложении)

Контрольная работа 3

Проанализируйте фрагмент перевода сказки Л.Филатова «Про Федота-стрельца, удалого молодца». Определите размер и организацию строфы. Проанализируйте средства, использованные в переводе, для передачи метрических особенностей текста.

Л.Филатов

пер.М.Свешниковой

Баба Яга

Ты чавой-то не в себе!
Вон и прыщик на губе!
Ой, растратишь ты здоровье
В политической борьбе!..

La fée Carabosse

Tu as l'air très fatigué
Et la lèvre boutonnée!
Dans cette lutte politique,
Tu perdras ta bonne santé!..

Спробуй заячий помет!
Он – ядреный! Он проймет!
И куды целебней меду,
Хоть по вкусу и не мед.

Mange de la crotte de lapin!
Elle est forte et agit bien!
Plus que le miel, c'est utile,
Bien qu'elle n'y ressemble point!

Раздел 4
(Ритмика во французском стихосложении)

Контрольная работа 4

Проанализируйте перевод стихотворения А.Барто на французский язык. Определите форму стихотворения и способы передачи на французский язык.

Наша Таня громко плачет
Уронила в речку мячик
Тише, Танечка, не плачь,
Не утонет в речке мяч!

А.Барто

пер.М.Свешниковой

La petite Tania sanglote:
Sur le fleuve, sa balle saute.
“Ne pleure pas, ma petite, sois sage!
Ta balle reste sur l'eau, elle nage!”

Раздел 5
(организация песенного текста)

Контрольная работа 5

Проанализируйте перевод романса «Ночь светла». Определите внешние и внутренние средства организации песенного текста. Сравните с переводом: какие дополнительные средства были использованы для создания песенного текста.

Ночь светла

Ночь светла. Над рекой
Тихо светит луна.
И блестит серебром
Голубая волна.
Темный лес... Там в тиши
Изумрудных ветвей
Звонких песен своих
Не поет соловей.

Под луной расцвели
Голубые цветы.
Они в сердце моем
Пробудили мечты.
К тебе грезой лечу,
Твое имя шепчу.
Милый друг, нежный друг,
По тебе я грущу.

Il fait clair dans la nuit

Л.Г. пер. Свешниковой М.И

Il fait clair dans la nuit,
Le fleuve coule lentement,
Et la pleine lune luit
Sur les flots son argent.
La forêt est obscure,
On n'entend aucun son,
Dans le calme des verdure,
Ni roulades, ni chansons.

Sous la lune, ont fleuri
De jolies fleurs bleues claires.
Dans mon coeur, elles éveillent
Des rêves tristes et amers.
Tu es dans mes pensées.
Tu es seule pour moi.
Mon amie bien-aimée,
Je languis après toi.

Ночь светла. Над рекой
 Тихо светит луна.
 И блестит серебром
 Голубая волна.
 В эту ночь при луне
 На чужой стороне,
 Милый друг, нежный друг,
 Помни ты обо мне.

Il fait clair dans la nuit,
 Le fleuve coule lentement.
 Et la pleine lune luit
 Sur les flots son argent.
 En contrée étrangère,
 Cette nuit argentée,
 Pense dans tes prières,
 A moi, ma bien-aimée

Контрольное задание 1

(творческое задание)

Перевод русских песен на французский язык. Для перевода выбираются русские романсы, классические советские песни. Главным критерием оценки является адекватное отображение русского текста на французский язык (текст должен полностью совпадать фонетически и ритмически, содержание текста должно быть выражено адекватными средствами французского языка, особое внимание уделяется лингвострановедческим средствам выражения: безэквивалентной лексике, фоновой лексике, элементам афористического уровня и пр.) и исполнение данного перевода автором в виде песни.

Разделы 1-5 (экзамен)

1. Вопросы к экзамену

1. Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам.
2. Поэзия в обучении.
3. Рифма во французском стихосложении.
4. Рифма в русском стихосложении.
5. Размер во французском стихосложении.
6. Размер в русском стихосложении.
7. Особенности ритма в стихотворном тексте.
8. Группирование стихов.
9. Ритмика песенного текста
10. Перевод песенного текста.

2. Практическое задание (Исполнение собственного перевода песенного текста).

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ОПК-2. Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)				
1.	Задание закрытого типа	Определите тип созвучия в конечном слоге в стихотворении: ...Son sacrifice est fait; mais il faut que la terre	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>Recueil du travail le pieux monument. C'est le journal savant, le calcul solitaire, Plus rare que la perle et que le diamant...</p> <p style="text-align: right;"><i>(de Vigny)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Рифма 2. Ассонанс 3. Аллитерация 		
2.		<p>Определите тип созвучия в конечном слоге в стихотворении: ...Sol fait pour la marche Et la longue station des arbres...</p> <p style="text-align: right;"><i>(Desnos)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Рифма 2. Ассонанс 3. Аллитерация 	2	1
3.		<p>Определите тип созвучия в конечном слоге в стихотворении: ...Il y a mon <u>amour</u> Il y a toute la vie Je t'<u>adore</u>.</p> <p style="text-align: right;"><i>(Apollinaire)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Рифма 2. Ассонанс 3. Аллитерация 	3	1
4.		<p>Определите метр стихотворения ...Dans les heures du soir, le jeune Capitaine A fait ce qu'il a pu pour le salut des siens...</p> <p style="text-align: right;"><i>(de Vigny)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Александрийский стих 2. Декасиллабический 3. Октосиллабический 	1	1
5.		<p>Определите метр стихотворения ...Tout en chantant sur le mode mineur L'amour vainqueur et la vie opportune...</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Александрийский стих 2. Декасиллабический 3. Октосиллабический 	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
6.	Задание открытого типа	...Avec les peurs, les nuits de feu... Adieu danses, musique et jeu! (Desbordes-Valmore)	Бедная	2
7.		Определите тип рифмы по окончанию: женская – мужская? Dans l'ombre assoupie, Le ciel se replie... (Lamartine)	Женская	2
8.		Определите тип рифмы по окончанию: женская – мужская? ...Qui chassent devant lui, pour avoir le coucher, Les premiers possesseurs du bois et du rocher. (de Vigny)	Мужская	2
9.		Определите рифму по местоположению: внутренняя – концевая? ...Et que tout est simple Et que la mort surtout est une chose simple... (Cadou)	Внутренняя	2
10.		Определите рифму по местоположению: внутренняя – концевая? ...Je n'aurai jamais d'aventures; Qu'il est petit, dans la Nature, Le chemin d'fer Paris-Ceinture!.. (Laforgue)	Концевая	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ОПК-6. - Способен использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями				
1	Задание закрытого типа	Определите строфическую структуру стихотворения Lebrun de gloire se nourrit;	1	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>Aussi voyez comme il maigrit. (Lormian)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дистих 2. Терцет 3. Октава 4. Секстина 5. Катрен 		
2		<p>Определите строфическую структуру стихотворения PIECE DE CIRCONSTANCE Gravez votre nom dans un arbre Qui poussera jusqu'au nadir. Un arbre vaut mieux que le marbre, Car on y voit les noms grandir. (Cocteau)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дистих 2. Терцет 3. Октава 4. Секстина 5. Катрен 	5	2
3		<p>Определите строфическую структуру стихотворения Qui rit le matin le soir pleure. Pour payer tout une bonne heure. Coc chante ou non, viendra le jour. Un grand feu sourd d'une blquette. Par un trou la digue est defette. La mule perd l'emble au sejour... (de Baïf)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дистих 2. Терцет 3. Октава 4. Секстина 5. Катрен 	4	2
4		<p>Определите строфическую структуру стихотворения Les sorciers Lorsqu'ils font de terrifiantes conneries On accuse toujours l'apprenti. (Prévert)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дистих 2. Терцет 3. Октава 4. Секстина 5. Катрен 	2	2
5		<p>Определите строфическую структуру стихотворения</p>	8	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>FETE DE MONMARTRE</p> <p>Ne vous balancez pas si fort Le ciel est à tout le monde Marin d'eau douce la nuit profonde Se moque de vos ancres d'or Et boit debout en silence Comme du papier buvard Votre dos bleu qui encense Puissamment le boulevard <i>(Cocteau)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дистих 2. Терцет 3. Октава 4. Секстина 5. Катрен 		
6	Задание открытого типа	<p>Определите структурную характеристику рифмы:</p> <p>...Car les cloches du soir avec leur voix sonore A ton coeur solitaire iront parler encore; Et l'air fera vibrer ces mots autour de toi: Aime-moi! Aime-moi!.. <i>(Desbordes-Valmore)</i></p>	Парная	2
7		<p>Определите количественную характеристику рифмы:</p> <p>J'ai fait un malheur sur la terre; Et vous mon juge involontaire... <i>(Desbordes-Valmore)</i></p>	Богатая	2
8		<p>Определите количественную характеристику рифмы:</p> <p>...Est-elle brune, blonde ou rousse? – je l'ignore. Son nom? Je me souviens qu'il est doux et sonore <i>(Verlaine)</i></p>	Достаточная	2
9		<p>Определите структурную характеристику рифмы:</p> <p>...Mais non, – ma jeunesse est finie... Adieu, doux rayon qui m'as lui, – Parfum, jeune fille, harmonie... Le bonheur passait, – il a fui!..</p>	Перекрестная	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<i>(de Nerval)</i>		
10		Определите структурную характеристику рифмы: ...Et, tandis que les suit trois fois Leur ombre violette, Noir pastou, sous la gloriette, Toi, tu t'en fous: tu bois... <i>(Toulet)</i>	Опясывающая	2

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятия</i>	4/5	20	1-16 неделя
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	4/5	20	1-16 неделя
Всего			40	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>	16/0,5	8	1-16 неделя
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	4/0,5	2	1-16 неделя
Всего			10	-
Дополнительный блок				
5.	<i>Экзамен</i>		50	сессия
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-1
<i>Неготовность к занятию</i>	-1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-1
Итого	-3

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

1. Виноградов В.А., Семиотика, лингвистика, поэтика: К столетию со дня рождения А.А. Реформатского [Электронный ресурс] / - М. : Издательский дом "ЯСК", 2004. - 768 с. (Серия "Studia philologica") - ISBN 5-9551-0049-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5955100490.html> ЭБС «Консультант студента»)
2. Перевод художественного текста: учебное пособие / составление и перевод М.И.Свешниковой. – Астрахань: Издательский Дом «Астраханский университет», 2019. – 148 с. (10 экз.)
3. Русские романсы и песни в переводе на французский язык : учеб. пособие / сост. М.И. Свешникова. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2014. - 99 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ). (11 экз.)
4. Французский язык : поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак - Минск : Выш. шк., 2012. - Авторы Т.П. Примак, П.И. Примак, Издательство Высшая школа, 2012. – режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850621856.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Балашова, Т.В. Французская поэзия XX века. - М. : Наука, 1982. - 392 с.
2. Мечковская, Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура : курс лекций: Рек. УМО по образованию в области лингвистики в качестве учеб. пособ. для студ. вузов по спец. "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур", "Перевод и переводоведение", "Теория и практика межкультурной коммуникации" и "Филология". - 3-е изд. ; стереотип. - М. : Академия, 2008. - 432 с. - (Высшее профессиональное образование).
3. Михайлова Т.В. Поэзия французского символизма [Электронный ресурс]/ Михайлова Т.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Всероссийский государственный университет кинематографии имени С.А. Герасимова (ВГИК), 2012.— 36 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30635.html>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Общая методика обучения иностранным языкам : хрестоматия / сост. А.А. Леонтьев . - М. : Рус. яз., 1991. - 357 с. - (Методика и психология обучения иностранным языкам).
6. Пешковский, А.М. Лингвистика. Поэтика. Стилистика : избранные труды / сост. и науч. рук. О.В. Никитин. - М. : Высш. шк., 2007. - 800 с. - (Лингвистика XX века).
7. Томашевский, Борис Викторович. Теория литературы. Поэтика : учеб. пособие / вступ. ст. Н.Д. Тамарченко. - М. : Аспект Пресс, 1999. - 334 с.

8. Французская поэзия XIX - XX веков = Poetes francais XIX-XX siecles : сборник = antologie / сост. С.И. Великовский; Комментар. Ю.А. Гинзбург. - М. : Прогресс, 1982. - 671 с.
9. Французские стихи в переводе русских поэтов XIX-XX вв. = Poesies francaises. Traductions des poetes russes du XIX et du XX siecles : на французском и русском языках / сост., вступ. статья и коммент. Е. Эткинда. - М. : Прогресс, 1973. - 623 с..
4. Холшевников, Владислав Евгеньевич. Основы стиховедения. Русское стихосложение : учеб. пособ. для студ. филолог. фак. - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Академия, 2002. - 208 с. - (Классическая учебная книга. Высшее образование).
5. Grammaire Larousse du XX Siecle = [Грамматика Лярусс XX века] / F. Gaiffe, E. Maille, E. Breuil... - Paris; Warszawa : Librairie Larousse; Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, б.г. - 476 p. - (Traite complet de la langue francaise)
6. Peyrouet C. Style et rhétorique. – P., 2002.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов на 2023–2024 учебный год

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС) на 2023–2024 учебный год

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет»

<i>Наименование ЭБС</i>
<p>собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p>Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru</p>
<p>Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru</p>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий по дисциплине имеются аудитории для проведения лекционных занятий оборудованные мультимедийной техникой с возможностью презентации обучающих материалов, фрагментов фильмов; аудитории для проведения семинарских и практических занятий, оборудованные учебной мебелью и средствами наглядного представления учебных материалов; библиотека с местами, оборудованными компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).